

Zmluva o účinkovaní
0403/2024
podľa § 51 Občianskeho zákonníka

medzi týmito zmluvnými stranami:

Objednávateľ:

Mestské kultúrne stredisko
zastúpené riaditeľkou **Mgr. Evou Tóthovou**
Sídlo: Námestie slobody 30, 986 01 Fiľakovo
IČO: 00045543
IČ DPH: SK2021139318
IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659
(ďalej ako **Objednávateľ**)

a

Dodávateľ:

Korzenszky Klára Egyéni vállalkozó

zastúpený: **Korzenszky Klára**
Sídlo: 1053 Budapest, Veres Pálné u. 21. I/6.
IČO: 43073497
IČ DPH: 71725435-1-41
IBAN: HU03 1177 3054 0004 9108 0000 0000
SWIFT CODE: OTPVHUHB
(ďalej ako **Dodávateľ**)

1. Predmet zmluvy

Predmet zmluvy: interaktívne rozprávkové predstavenie s hudbou s názvom **Tíz, tíz, tiszta víz** v podaní formácie **Kláriskok**, ktoré sa uskutoční na podujatí XXXIII. Palócke dni a Dni mesta Fiľakovo v rámci projektu Fiľakovské divadielkovanie.

Miesto vystúpenia: **Fiľakovo, hradné nádvorie**

Dátum a čas vystúpenia: **17. 08. 2024 (sobota), 11:00 hod.**

Kontaktná osoba na mieste zo strany Objednávateľa: Kinga Czikóová, +421 950 689 610

Kontaktná osoba na mieste zo strany Dodávateľa: Korzenszky Klára +36302852368

2. Zmluvné podmienky

Dodávateľ sa zaväzuje vykonať dielo v plnom rozsahu objednávateľovi podľa bodu č.1.

Objednávateľ na základe vzájomnej dohody zabezpečí:

- vhodné priestory slúžiace ako šatne
- vhodné technické vybavenie na ozvučenie programu
- minerálnu vodu

3. Finančné podmienky

Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Dodávateľovi honorár v hodnote **325 000 HUF (slovom: tristodvadsaťpäťtisíc maďarských forintov) + 0% DPH**. Nárok na odmenu vzniká Dodávateľovi realizovaním umeleckého výkonu.

Suma bude uhradená **bankovým prevodom** na základe tejto zmluvy vystavenej faktúry. Objednávateľ je povinný zaplatiť 20% daň z pridanej hodnoty na základe § 7a zákona o DPH Slovenskej republiky.

Objednávateľ uhradí náklady za autorské práva pre SOZA (Slovenský ochranný zväz autorský) v SR, a tým sa zbavuje zodpovednosti voči Artisjus (Maďarský ochranný zväz autorský) v Maďarsku.

4. Všeobecné podmienky

Zmluvné strany sa budú navzájom priebežne a bezodkladne informovať o všetkých skutočnostiach, ktoré majú vplyv na realizáciu podujatia.

Objednávateľ zabezpečuje propagáciu vystúpenia.

Ak niektorá zmluvná strana odriekne vystúpenie 15 dní pred dohodnutým termínom je povinná zaplatiť 50 % dohodnutého honoráru.

Ak niektorá zmluvná strana odriekne vystúpenie 48 hodín pred dohodnutým termínom je povinná zaplatiť 100% dohodnutého honoráru.

Zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti so Zmluvou o účinkovaní riešiť prednostne mimosúdnou cestou a to rokovaniami, resp. dodatkami k zmluve a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnou cestou, sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou.

5. Vis Major

V prípade Vis Majoru – nepredvídané prekážky na strane Objednávateľa alebo Dodávateľa (prírodná katastrofa, epidémia, úradný zákaz a pod.), za ktoré ani jeden z nich nezodpovedá – zmluvné strany si navzájom nič nedlhujú.

6. Záverečné ustanovenie

Táto zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky.

Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať len písomne, na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.

V prípadoch neobsiahnutých v tejto zmluve sa bude postupovať v zmysle platného medzinárodného práva.

Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch v slovenskom jazyku, v dvoch exemplároch v maďarskom jazyku.

Zmluvné strany vyhlasujú, že tejto zmluve porozumeli a že v čase jej podpisu neboli pod nátlakom ani v tiesni, čo vyjadrujú svojimi podpismi na štyroch vyhotoveniach zmluvy.

Vo Fiľakove, 11. 03. 2024

V Budapest, 11.03.2024

Objednávateľ:

Dodávateľ:

.....
Mgr. Eva Tóthová
MsKS Fiľakovo

.....
Korzenszky Klára

Előadóművészi szerződés

0403/2024

mely létrejött a Szlovák Köztársaság Polgári Törvénykönyvének 51. §-a alapján

az alábbi szerződő felek között:

Mestské kultúrne stredisko – Városi Művelődési Központ

képviseli: **Mgr. Tóthová Eva igazgató**

Székhely: Námestie slobody 30, 986 01 Fülek (Szlovákia)

Cégjegyzékszám: 00045543

Közösségi adószám: SK2021139318

Bankszámlaszám: SK77 0200 0000 0044 9443 8659

(mint **Megrendelő**)

és

Korzenszky Klára Egyéni vállalkozó

képviseli: **Korzenszky Klára**

Székhely: 1053 Budapest, Veres Pálné u. 21. I/6.

Cégjegyzékszám: 43073497

Közösségi adószám: 71725435-1-41

Bankszámlaszám (IBAN): HU03 1177 3054 0004 9108 0000 0000

SWIFT CODE: OTPVHUBH

Postázási cím: 1114 Budapest, Szabolcska Mihály u. 5. II.em/2.

Áfa: 0%, AM

(mint **Megbízott**)

1. A szerződés tárgya

A szerződés tárgya: a **Klárisonk Tíz, tíz tiszta víz** című interaktív zenés meseelőadása, melyre a XXXIII. Palóc Napok és Füleki Városnapok rendezvényén kerül sor a Fil'akovské divadielkovanie / Füleki színházadsi c. pályázat keretében.

A fellépés időtartama: **60 perc**

A fellépés helyszíne: **Fülek, várudvar**

A fellépés időpontja: **2024. augusztus 17. (szombat), 11:00 óra**

Kapcsolattartó Megrendelő részéről: Czikó Kinga, +421 950 689 610

Kapcsolattartó Megbízott részéről: Korzenszky Klára, +36302852368;

info.klarisonk@gmail.com

2. Szerződési feltételek

Megbízott vállalja, hogy az alkotói-előadóművészi tevékenységet ezen szerződésben foglaltak 1. pontja szerint teljesíti.

Megrendelő az előzetes egyeztetés alapján biztosítja az alábbiakat:

- megfelelő öltözök
- megfelelő technikai háttér a műsor hangosításához
- ásványvíz biztosítása

3. Pénzügyi feltételek

Megrendelő vállalja, hogy **325 000 HUF (szóval: háromszázhuszonötezer magyar forint) + 0% ÁFA** értékben tiszteletdíjat fizet. A tiszteletdíj kifizetésére való jog a Megbízott számára az előadóművészi tevékenység végrehajtásával keletkezik.

Az összeg átutalással kerül kifizetésre ezen szerződés alapján kiállított számla ellenében.

Megrendelő köteles a 20%-os általános forgalmi adót kifizetni a Szlovák Köztársaság általános forgalmi adóról szóló törvényének 7a §-a alapján.

Megrendelő befizeti a SOZA (Szlovák Szerzői Jogvédő Hivatal) felé a kötelező átalányjogdíjat, ez által mentesül az Artisjus (Magyar Szerzői Jogvédő Iroda Egyesület) felé az átalányjogdíj befizetésétől.

4. Általános feltételek

A szerződő felek kölcsönösen és haladéktalanul tájékoztatják egymást minden olyan valós eseményről, amely az előadás megvalósítására hatással van.

Megrendelő biztosítja az előadás promócióját.

Ha bármelyik szerződő fél 15 nappal a műsor megvalósításának megegyezett időpontja előtt mondja le a műsort, köteles az előadás megegyezett árának 50%-át kifizetni a másik félnek.

Ha bármelyik szerződő fél 48 órával a műsor megvalósításának megegyezett időpontja előtt mondja le a műsort, köteles az előadás megegyezett árának 100%-át kifizetni a másik félnek.

A szerződő felek között az Előadóművészi szerződéssel kapcsolatosan felmerülő vitás kérdések rendezésénél elsőbbséget élvez a peren kívüli rendezés, mégpedig tárgyalással, ill. szerződéskiegészítéssel és megállapodással. Amennyiben a szerződő felek a kölcsönös ellentéteket nem rendezik peren kívül, jogukban áll a vitát bírósági úton rendezni.

5. Vis Major

Vis Major – előre nem látható, mindkét félén kívül álló ok – esetén (pl. természeti katasztrófa, járvány, hatósági tiltás) az együttes fellépési és Megrendelő díjfizetési kötelezettsége hatálytalanná válik.

6. Záró rendelkezések

Jelen szerződés a Szlovák Köztársaság jogrendjén alapul.

E szerződés csak a felek kölcsönös megegyezésével, írásbeli formában módosítható vagy egészíthető ki.

Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a felek a nemzetközi jog szerint járnak el. Ezen szerződés két példányszámban készült magyar nyelven, két példányszámban készült szlovák nyelven.

A szerződő felek kijelentik, hogy jelen szerződést megértették, annak tartalmával egyetértenek, azt nem kényszer vagy fenyegetés hatása alatt kötötték, amit a szerződés négy példányán aláírásukkal fejeznek ki.

Kelt: Füleken, 2024.03.11-én

Kelt: Budapest, 2024.03.11.

Megrendelő képviseletében:

Megbízott képviseletében:

.....
Mgr. Tóthová Eva
Városi Művelődési Központ – Fülek

.....
Korzenszky Klára

